

The Secret Garden

秘密花园

Frances Hodgson Burnett

弗朗西斯·霍奇森·伯奈特

2007年7月3日



# 目 录

前言	iii
§1 没一个人留下来	1
§2 玛丽夫人，恰恰相反	5
§3 穿过荒野	7
§4 玛莎	9
§5 走廊里的哭声	11
§6 有人在哭——在那里！	13
§7 花园的钥匙	15
§8 带路的罗宾	17
§9 奇怪的房子	19
§10 迪肯	21
§11 槲鸫的巢	23
§12 我可以拥有一块地吗？	25
§13 我是科林	27
§14 年轻的王子	29
§15 筑巢	31
§16 我不要！	33
§17 勃然大怒	35
§18 Tha' munnot waste no time	37
§19 它来了	39
§20 我会永远活着——永远——永远！	41
§21 本·威若斯塔夫	43

§22	日落的时候	45
§23	魔法	47
§24	让他们笑去吧	49
§25	窗帘	51
§26	是妈妈!	53
§27	在花园里	55

# 前言

这里是前言，不编号。



## § 1 没一个人留下来

当玛丽·兰诺克斯被送到米瑟斯韦特庄园她舅舅那里的时候，人人都说她是所见过的最惹人厌的孩子。这是事实，她有着瘦削的脸，单薄的身体，稀疏的浅发，以及坏脾气。她的头发是黄色的，她的脸也是黄色的——她出生在印度并且一直这病那病的没完。她父亲在英国政府任职，整天忙的焦头烂额，她母亲是个风流成性的美女，只热衷于各种聚会。玛丽的母亲根本不要个女儿，玛丽出生后马上就交给了一位奶妈抚养，这位奶妈被告知如果她想取悦 Mem 大人那么就别让玛丽进入她的视线，因此，当玛丽还是一个体弱不安份又难看的婴儿的时候，父母把她扔在一边，当她成为一个体弱不安份蹒跚学步的小孩的时候，父母还是把她扔在一边，除了她的奶妈以及一些当地仆人黝黑的脸庞，她不记得还见过什么熟悉的东西。她的奶妈以及仆人对她俯首贴耳，因为一旦她哭起来，Mem 大人就会因受打扰而非常生气。到她六岁的时候，她就像只横蛮自私的小猪，教她英文读写的女家庭教师非常厌恶她，以致三个月后就辞职不干了，其后的女家庭教师坚持的时间更是越来越短。如果不是玛丽真的想看书，恐怕她连字母表也学不会。

在玛丽九岁那年一个闷热的早晨，她醒来后非常生气，当她看到站在身边的不是她的奶妈时更是大发雷霆。

“你来这里干什么？”她对那个陌生的仆人喊道，“你给我滚，叫我奶妈过来！”

仆人看起来很惶恐，她结结巴巴的说奶妈来不了了，玛丽发疯似的打她踢她，仆人更惶恐了，只是一个劲的说奶妈来不了了。

那个早晨气氛很诡异，一切都乱套了，几个当地仆人似乎消失了，其它的仆人脸色苍白满脸惊恐，或是潜逃或是行色匆匆，但是没人告诉她究竟发生了什么，她的奶妈也一直没露面。整个早上都没人理她，最后她漫步到花园，开始在走廊边上一棵树下独自玩耍起来。她假装正在做一个花坛，一边把大朵的鲜红芙蓉花戳入一小土堆里，一边越来越生气的嘟囔着奶妈回来时要骂她的话。

“猪！猪！猪养的！”，她骂道，因为喊当地人为猪是最大的侮辱了。

她咬牙切齿的一遍遍骂着，直到她听到她的母亲和一个人来到走廊。那是一位相当年轻的男子，他们站在走廊上用一种奇怪的声调低语着。玛丽认识那个看起来像个男孩的年青人，听说他是刚从英格兰来的军官。玛丽盯着那个年青人，但更多的时候是盯她的母亲。只要一见到她的母亲，玛丽就盯着她，因为 Mem 大人<sup>1</sup>——玛丽常这么称呼她的母亲——总是穿着如此漂亮的衣服，如此的高挑苗条，如此的迷人，她有着卷丝般的头发，似乎总是蔑视一切的小巧鼻子，一双会笑的大眼睛，她的衣服总是轻舞飞扬着——玛丽常说它们“满是饰带”，这个早上更是如此。但是现在她的眼睛不再笑了，玛丽的母亲睁大眼睛盯着年青军官的脸，满眼惊恐哀求。

<sup>1</sup>译者注：因为小玛丽发音不准，将 Mom(妈妈)说成了 Mem。

“真的有这么糟糕吗？噢，真的吗？”玛丽听见母亲说。

“糟透了，”年青人声音颤抖，“糟透了，兰诺克斯夫人，你应该两周前就去山里的。”

Mem 大人双手紧紧绞在一起。

“噢，我知道我早该那么做的。”她哭着说，“我当时留着只是想赴那个愚蠢的晚宴，我太傻了！”

就在这时候一声哀号从仆人那边传来，吓得玛丽的母亲紧抓着年青人的胳膊，玛丽站着浑身颤抖。哀号声越来越大，兰诺克斯夫人惊魂未定，“怎么回事？怎么回事？”

“有人死了，”年青军官回答道，“你可没说这已经在你的仆人中间散播开来了！”

“我不知道！”兰诺克斯夫人哭喊着，“跟我来！跟我来！”，然后她转身跑进了屋里。

之后，玛丽被告知了骇人听闻的真相：霍乱以最致命的形式传播开来，人们如苍蝇一般死去，前天晚上她的奶妈已经被感染了，刚才她死去时仆人们在小棚子里哭了起来，还没到第二天又死了三个仆人，其它人恐惧得四散而逃。到处都是恐慌，平房里到处都是垂死的人。

在混乱慌张的第二天里，玛丽藏进了婴儿室，她被所有人遗忘了，没人想到她，没人需要她，她对外面的事情一无所知。几个小时里，玛丽哭累了睡，睡醒了哭，她只知道人们生病了，并且听到诡异可怕的声音。后来她蹑手蹑脚的走进餐厅，发现那里没有人，桌上放着一些没吃完的食物，椅子和盘子看起来像是用餐者因为某种原因突然起身而被慌张的推开。小玛丽吃了点水果和饼干，然后她觉得很渴，就喝了一杯几乎没动过的葡萄酒，它有些甜，玛丽不知道它有多烈，很快酒精就让她昏昏入睡，她返回她的婴儿室，又把自己关起来，提心吊胆的听着外面棚子里的哭声以及过道里匆忙的脚步声。酒力发作，她困的几乎睁不开眼，很快她就躺倒在床上，睡的不省人事。

在玛丽熟睡的几小时里发生了很多事情，外面的哀号以及平房里搬进搬出的声音都没有吵醒她。

当她醒来时，她躺着盯着墙壁。房子非常安静，她从没见过如此安静过。听不到说话声以及脚步声，她想，是不是人们已经平定了霍乱，所有的麻烦都结束了。她想，现在奶妈死了谁来照顾她呢，肯定会来一个新奶妈的，或许她还会知道些新的故事呢。玛丽早就烦透了原来那个奶妈，她没有因为保姆死了而哭泣，她不是个充满爱心的小孩，也从来没怎么关心别人。霍乱引起的喧闹、匆忙以及哀号吓坏了她，她非常生气因为没人记得她还活着。人人如此恐慌以至于都没顾及一个讨人厌的小女孩，人们遭遇霍乱时只记得自己，当然，一旦他们好起来，肯定会有人记得找她的。

小玛丽等待着，但是没人过来，房子越来越安静了。她听到席子上沙沙作响，当她向下瞅的时候，看到一条小蛇爬过去，宝石般的眼睛看着她。她并不害怕，因为它是一个无害的小东西，看起来正匆忙的逃离这个房间，她看着它从门缝底下滑出去。

“多么奇怪，多么安静，”，玛丽想，“似乎平房里头除了我和那条蛇就没其他人了。”



就在接下来的一分钟里，玛丽听到有脚步声进入房子，然后到了走廊。那是男人的脚步声，那些人进入平房，低声的交谈着。没人出去见他们，他们似乎打开了门朝里看。“多么荒废！”她听到一个声音说。“那个漂亮的夫人！恐怕她的孩子也死了，我听说有个小孩子，但是没人见到她。”

当几分钟后那群人打开门时，玛丽正站在婴儿室的中央。她看起来像是一个难看的小十字架，皱着眉头，因为她开始感觉饿了，而且居然被人如此的忽视。第一个进来的人是一位高个子军官，玛丽以前看到他跟她的父亲交谈过。他看起来疲惫不安，当他看到玛丽时，他震惊得跳了回去。

“巴尼！”他大喊着，“这里有个小孩！在这种地方居然有个小孩！上帝保佑，她是谁！”

“我是玛丽·兰诺克斯，”小女孩昂首笔直的站立着，她觉得那个男人叫她父亲的平房“这种地方”真是太粗鲁了。“当人们得霍乱的时候我睡着了，刚刚才醒过来，为什么没人来找我呢？”

“这就是那个没人见到的孩子！”那人转向他的同伴，惊叫起来，“她实际上被遗忘了！”

“为什么我被遗忘了？”玛丽跺着脚，“为什么没人来找我？”

那个叫巴尼的年青人非常悲伤的看着她，玛丽甚至认为她看到他眨着眼睛以拭去泪水。

“可怜的小孩子！”他说，“没一个人留下来找你。”

突然之间，玛丽发现自己成了孤儿，她的父母死了，昨晚就被抬走了，剩下几个侥幸活着的仆人早就逃走了，没人记得那里还有一位小姐大人。这就是为什么这个地方如此安静，那时确实是在平房里除了玛丽和那条小蛇就没其他人了。



## § 2 玛丽夫人，恰恰相反

hello world



## § 3 穿过荒野

hello world



## § 4 玛莎

hello world





## § 5 走廊里的哭声

hello world



## § 6 有人在哭——在那里！

hello world



## § 7 花园的钥匙

hello world



## § 8 带路的罗宾

hello world





## § 9 奇怪的房子

hello world



## § 10 迪肯

hello world



## § 11 榼鵒的巢

hello world



## § 12 我可以拥有一块地吗？

hello world





## § 13 我是科林

hello world



## § 14 年轻的王子

hello world



## § 15 筑巢

hello world



## § 16 我不要!

hello world





## § 17 勃然大怒

hello world



## § 18    Tha' munnot waste no time

hello world



## § 19 它来了

hello world



## § 20 我会永远活着——永远——永远！

hello world





## § 21 本・威若斯塔夫

hello world



## § 22 日落的时候

hello world



## § 23 魔法

hello world



## § 24 让他们笑去吧

hello world





## § 25 窗帘

hello world



## § 26 是妈妈!

hello world



## § 27 在花园里

hello world